

**OFICIO  
DE LA SANTA RESURRECCIÓN  
DE NUESTRO SEÑOR DIOS Y  
SALVADOR JESUCRISTO**



**Diócesis de Buenos Aires y Sudamérica  
Iglesia Ortodoxa Rusa del Exterior (ROCOR)  
Diakonía Ortodoxa de San Germán de Alaska**



## El Oficio Pascual

*No hay oficio más resplandeciente y alegre que La Pascua Ortodoxa. La Liturgia Pascual se inicia con una procesión con la cruz de los que se han reunido para celebrar. Esta procesión va alrededor del templo, con velas encendidas y cantando: "En los cielos los ángeles cantan Tu Resurrección, Cristo Salvador y a nosotros en la Tierra haznos dignos de glorificarte con corazones puros."*

*Esta procesión recuerda el recorrido que hicieron las mujeres miróforas a la tumba de Jesús, muy temprano en la mañana para ungir Su Cuerpo Purísimo. Una vez que completan el recorrido alrededor del templo se estacionan ante las puertas principales, que deberán estar cerradas, y el Sacerdote empieza el Maitines con la exclamación: "Gloria a la santa, Consustancial, Vivificadora e Indivisible Trinidad ahora y siempre..." Luego, al igual que lo hizo el Ángel que dio la noticia a las mujeres que venían a ungir al Señor, de que Él ya había resucitado, el sacerdote canta tres veces junto con otros Sacerdotes concelebrantes el tropario de la Pascua: "Cristo Resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con Su Muerte, y otorgando La Vida a los que yacían en los sepulcros." El canto de los Sacerdotes es seguido por el coro. Después el principal Sacerdote proclama los versos proféticos del Salmo: "Levántese Dios, Sean dispersados sus enemigos y huyan de Su Presencia los que le aborrecen; desaparezcan como el humo, como se derrite la cera al calor del fuego así perezcan los enemigos de los que aman a Dios!" A cada verso se contesta cantando: "¡Cristo Resucitó!" Luego el Sacerdote repite el inicio del Tropario: "Cristo Resucitó de los muertos, pisoteando a la muerte con su muerte," y el coro responde "y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros." Entonces las puertas del templo se abren, todos entran y empieza la gran ektenia (letanía de la súplica ardiente, con cortas peticiones, a las que se contesta: "Señor, ten piedad,") después de lo cual empieza el solemne canto del Canon Pascual "Día de la Gloriosa Resurrección" compuesto por San Juan Damasceno.*

*A la hora de cantar el Canon los Sacerdotes celebrantes inciendan totalmente el templo y saludan a los fieles con las palabras: "Cristo Resucitó," a lo cual los fieles responden: "En verdad Resucitó!" Al final del Maitines se lee el inspirado Sermón de San Juan Crisóstomo que empieza con las palabras: "Si alguien es piadoso..." El oficio usual de Las Horas no se lee y se sustituye por cantos de himnos de Pascua.*

*La Liturgia se oficia a continuación del Maitines. En lugar de los usuales Salmos se cantan antífonas especiales; cortas oraciones con versos; en lugar de la oración: "Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal," se canta: "Aquellos bautizados en el Nombre de Cristo."*

*En el Evangelio se lee acerca del Verbo hecho cuerpo (Juan 1:1-7), del nacimiento de El Hijo de Dios, del Dios Padre y de la Divinidad de Jesucristo, El Verbo de Dios y Divinidad que Él demostró con Su Gloriosa Resurrección. Cuando concelebran varios Sacerdotes,*

*entonces el Evangelio se lee en distintos idiomas, como señal de que acerca de Su Resurrección los Apóstoles evangelizaron distintos pueblos en sus propios idiomas. En lugar de: "Verdaderamente es digno bendecirte, oh Madre de Dios..." se canta lo siguiente: "El ángel exclamó a la llena de Gracia, Virgen María: Virgen pura, Alégrate! y otra vez te digo, Alégrate! Tu Hijo se levantó de la tumba, al tercer día después de su muerte y Resucitó a los muertos. Gente Alégrense! Resplandece nueva Jerusalén! (Iglesia), porque sobre Ti ha brillado la Gloria de Dios. Alborózate ahora y alégrate Sión y Tú, oh Purísima madre de Dios, Regocíjate en la Resurrección de Tu Hijo!*

*Después de La Oración detrás del ambón se realiza la bendición de Artos: Pan especial con representación en el de La Resurrección de Cristo. En uno de los siguientes oficios litúrgicos el Artos se parte y se entrega a los creyentes en memoria de la aparición de Jesús Resucitado a los Apóstoles Lucas y Cleofás, los cuales lo reconocieron después de partir el pan para ellos. Durante el primer día de La Pascua se bendicen huevos, queso y kulichi, con los cuales terminan el ayuno los creyentes.*



## **Vigilia y Lectura de la Epístola**

*Entre las 6 y las 8 de la noche, comenzamos a leer los "Hechos de los Apóstoles", hasta el comienzo del Oficio de Medianoche. Se realiza en un analog bajo la solea.*

**Lector:** Lectura del Libro de los Hechos de los Apóstoles. Padre, bendice.

**Sacerdote:** Por las oraciones de nuestros santos Padres, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros.

**Lector:** Amén.

*Luego él comienza con la lectura del primer capítulo, etc. El pueblo acude y lee por turnos el libro de los Hechos. En este momento es práctico dar el Sacramento de la Confesión a aquellos que se preparan para comulgar en el Santo día de Pascua.*



## Mesonyctics (Podunóchnitza)

*Este oficio antecede inmediatamente al Oficio de la Santa Resurrección, ya que en él se traslada solemnemente a la Plachinitza (Epitafion) desde la Tumba donde se encuentra desde Viernes Santo, hasta el Santo Altar, en donde permanecerá hasta la Novena Hora anterior a la fiesta de Ascensión este oficio debe comenzar no más allá de las 23:30 Hrs. para realizarlo sin prisa. Cuando tiene lugar la Liturgia al final de la Zaútrienia, las Oraciones de Entrada se leen antes de la Podunóchnitza, empezando por el Trisagio. El sacerdote está revestido con Epitrachelion. Las Puertas Reales y la Cortina están cerradas. En el Soleas, el sacerdote entona la Ecfonía:*

**Sacerdote:** Bendito sea nuestro Dios, ✠ en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Lector:** Amén. *(no se dice "Oh Rey Celestial...")*, Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. *(3 veces)*

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor, perdona nuestros pecados. Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu nombre. Señor, ten piedad. (3 veces).**

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno**

**Sacerdote:** Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Lector:** Amén. **Venid, adoremos al Rey nuestro Dios.  
Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo Rey,  
nuestro Dios.  
Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo  
mismo, Rey y Dios nuestro.**

*El sacerdote entra al Santuario*

**Lector: (Salmo 50)** Apiádate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; según tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra ti, sólo contra ti, he pecado y delante de ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en tu sentencia y soberano en tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú que amas la verdad en lo interior me descubres los misterios profundos de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de tu presencia y no quites de mí tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación y aclamará mi lengua tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

*Cuando termina, es cantado el Canon, en Tono 6:*

### **Oda 1º del Canon**

**Hirmos:** Los hijos de los que se salvaron en el Mar Rojo, ocultaron bajo la tierra al Dios que sepultó al tirano en las olas del mar. Mas nosotros alabamos a Dios como los varones piadosos, porque gloriosamente se glorificó.

**Estrillo:** Gloria a Ti, nuestro Dios, gloria a Ti.

Señor Dios mío, con lamentaciones alabo Tu sepultura, y Te entono cánticos; porque con Tu sepultura me abriste las puertas de la vida; y con Tu muerte destruiste la muerte y el infierno.

**Estrillo:** Gloria a Ti, nuestro Dios, gloria a Ti.

Los que estaban en el mundo y bajo la tierra, cuando Te vieron en las Alturas en el Trono y en sepulcro abajo, se estremecieron temblando

por Tu muerte. Pues a Ti, oh Fuente de Vida, Te vieron muerte de manera inconcebible.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Bajaste hasta las profundidades de la tierra, para llenar a todos de Tu Gloria; porque mi naturaleza subsistente de Adán no Te fue oculta; y cuando fuiste sepultado me renovaste a mí, el corrompido, ¡oh Amante de la Humanidad!.

*Katavasía:* Los hijos de los que se salvaron en el Mar Rojo, ocultaron bajo la tierra al Dios que sepultó al tirano en las olas del mar. Mas nosotros alabamos a Dios como los varones piadosos, porque gloriosamente se glorificó.

*Si hay más de un sacerdote, es propio para los sacerdotes cantar los troparios de las Odas frente a la Plachinitsa.*

### 3º Oda del Canon

*Hirmos:* Tú que suspendiste la tierra sobre las aguas sin base, al verte la creación suspendido en el Gólgota, se asombró grandemente y exclamó: “¡No hay Santo, sino Tú, Señor”

*Estribillo:* Gloria a Ti, nuestro Dios, gloria a Ti.

Oh Soberano, mostraste muchas señales de Tu sepultura; mas ahora claramente revelaste Tus misterios como Dios y hombre, también a los que estaban en el infierno y clamaron: “¡No hay santo sino Tú, Señor”!.

*Estribillo:* Gloria a Ti, nuestro Dios, gloria a Ti.

Extendiendo Tus manos, oh Salvador, reuniste a los dispersados antiguamente; y por Tu sepultura envuelto en lino en la tumba, librate a los cautivos que clamaron: “¡No hay santo sino Tú, Señor”!.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Por Tu voluntad Te rodeo un sepulcro sellado, ¡oh Incontenible! Pero mostraste Tu poder con obras divinas, oh Amante de la Humanidad, a todos los que claman: “¡No hay santo sino Tú, Señor”!.

*A continuación de la tercera Oda se dice el Kathisma (Sedalen):*

### Kathisma de Gran Sábado Santo

**Tono I:** Oh Salvador, los soldados que custodiaban Tu sepulcro quedaron como muertos, por el resplandor del ángel que apareció anunciando a las mujeres Tu Resurrección. Te glorificamos que alejaste de nosotros la corrupción; y nos prosternamos ante Ti, que resucitaste del sepulcro, nuestro único Dios.

#### 4º Oda del Canon

**Hirmos:** Habakuk previó y contempló Tu divina condescendencia hasta la Cruz, oh bondadoso, y se estremeció clamando: has abatido el poder de los fuertes, cuando apareciste a los que están en el infierno, porque eres omnipotente.

**Estrillo:** Gloria a Ti, nuestro Dios, gloria a Ti.

Bendijiste este séptimo día, oh Salvador, el cual santificaste con el descanso de Tu obra: porque revelaste y renovaste todo, y devolviste al Sábado su antigua veneración, y lo guardaste.

**Estrillo:** Gloria a Ti, nuestro Dios, gloria a Ti.

Habiendo vencido con el poder del más fuerte, Tu alma se separó del cuerpo; Tú destruiste los vínculos de la muerte y del infierno, ambos por Tu poder, ¡oh Verbo!.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Habiendo salido el infierno a Tu encuentro, oh Verbo, quedó amargado al ver un Hombre Deificado, llamado y Omnipotente. Y por esta visión clamó atemorizado.

#### 5º Oda del Canon

**Hirmos:** Habiendo visto Isaías la Luz sin ocaso de Tu manifestación, realizada por Tu creación por nosotros, se levantó en la noche exclamando: Los muertos resucitarán, se levantarán los que están en los sepulcros y se regocijarán todos los que están en la tierra.

**Estrillo:** Gloria a Ti, nuestro Dios, gloria a Ti.

Cuando Te hiciste terrestre, oh Creador, renovaste a los terrenales. Y el Sudario y el Sepulcro revelaron Tu misterio oculto, oh Verbo; porque el noble José, con firme Fe, realizó el Plan de Tu Padre, por cuyo medio me renovaste con el poder de esta grandeza.

**Estrillo:** Gloria a Ti, nuestro Dios, gloria a Ti.

**Venciste a la muerte con la Muerte, y la corrupción con la sepultura; porque siendo Dios, hiciste inmortal al cuerpo que llevaste, pues no vio la corrupción, oh Soberano, y Tu Alma en estado misterioso, no permaneció en el infierno.**

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Naciste de una Virgen que Te dio a luz sin dolor. Y Tu costado fue traspasado con una lanza, oh Creador mío, por medio del cual lograste la recreación de Eva, cuando Tú mismo Te hiciste Adán. Dormiste, vivificando la naturaleza, con lo que excede la naturaleza, levantando la vida de la muerte y la corrupción; porque Tú eres Omnipotente.**

### **6º Oda del Canon**

***Hirmos:* Jonás el Profeta fue tomado, pero no retenido en el vientre de la ballena; porque fue símbolo tuyo; Tú que sufriste y fuiste entregado al sepulcro; salió de la ballena como se sale de un tálamo y clamó a los guardias: “vosotros me guardáis, habéis descuidado su misericordia”**

***Estrillo:* Gloria a Ti, nuestro Dios, gloria a Ti.**

**Sufriste la muerte, oh Verbo, mas no Te separaste del Cuerpo que tomaste, pero aunque el templo de Tu cuerpo fue disuelto en la Pasión, la Persona de Tu Divinidad y Humanidad es una sola; y en ambas Tú eres siempre el Hijo Unigénito, el Verbo de Dios, Dios y Hombre.**

***Estrillo:* Gloria a Ti, nuestro Dios, gloria a Ti.**

**La caída de Adán resultó mortífera para el hombre, y no para Dios; porque aunque Tu Cuerpo terrestre padeció, Tu Divinidad permaneció impasible, transformando lo corrupto en incorrupción. Y por Tu Resurrección, descubriste la Fuente Incorruptible de la vida.**

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**El infierno reinó sobre la raza humana, mas no eternamente; porque Tú, oh Poderoso, cuando fuiste puesto en el sepulcro desataste los cerrojos de la muerte con Tu mano, Primicia de Vida, proclamando a los que estaban allí desde los siglos, la redención verdadera, al ser el Primogénito entre los muertos, ¡oh Salvador!.**

***Después de la sexta Oda, el Kontakion y el Ikos de Gran Sábado Santo.***

## Kontakion de Gran Sábado Santo

El que clausuró el infierno aparece muerto, envuelto en lino, embalsamado con mirra; el Inmortal es colocado en un sepulcro como muerto. Las mujeres vienen a embalsamarlo, llorando amargamente y clamando: “Este es el Sábado bendito en el cual Cristo descansa para resucitar al tercer día!”.

## Ikos de Gran Sábado Santo

El Omnipotente ha sido elevado en la Cruz, y toda la creación se lamenta al verlo suspendido, desnudo, sobre el Madero. El sol ocultó sus rayos, las estrellas no dieron su luz; la tierra se estremeció con gran temor, el mar huyó, las rocas se partieron y muchos sepulcros se abrieron, y los cuerpos de hombres santos se levantaron. El infierno abajo gimió, los judíos discurren mentiras para ocultar la Resurrección de Cristo. Las mujeres claman: He aquí el Sábado Santo en el cual durmió Cristo y resucitará a tercer día.

## 7º Oda del Canon

**Hirmos:** Prodigio inexplicable, aquel que salvó a los varones piadosos de las llamas del horno, fue puesto en un sepulcro muerto y exánime por nuestra salvación, nosotros que cantamos: “Bendito eres Tú, oh Señor Dios Redentor”

**Estrillo:** Gloria a Ti, nuestro Dios, gloria a Ti.

El infierno ha sido destruido con el poder del fuego divino, al recibir en su seno a Aquel cuyo costado fue herido con una lanza por nuestra salvación, nosotros que cantamos, “Bendito eres Tú, oh Dios Redentor”!.

**Estrillo:** Gloria a Ti, nuestro Dios, gloria a Ti.

La Vida de todos consintió yacer en un sepulcro, según la ley de los muertos, y mostró ser Fuente de Resurrección por nuestra salvación, nosotros que cantamos: “Bendito eres Tú, oh Dios Redentor”!.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

La Divinidad de Cristo era una sola e inseparable, estando en el infierno, en el sepulcro, en el Edén y con el Padre y el Espíritu Santo, por nuestra salvación, nosotros que cantamos: “Bendito eres Tú, oh Dios Redentor”!.

## 8º Oda del Canon

**Hirmos:** Estremécete maravillado, oh Cielo, y conmuévase los cimientos de la tierra; porque Aquel que mora en las alturas fue contado entre los muertos y se hospedó en un sepulcro estrecho. Oh varones, bendicidle; sacerdotes, alabadle; oh naciones, ensalzadle por todos los siglos.

*Estríbillo:* Gloria a Ti, nuestro Dios, gloria a Ti.

El Templo inmaculado ha sido destruido, mas se levantó el Tabernáculo que había caído, porque el Segundo Adán que mora en las Alturas, descendió hasta el primer Adán en lo más recóndito del infierno. Oh varones, bendicidle; sacerdotes, alabadle; oh naciones, ensalzadle por todos los siglos.

*Estríbillo:* Gloria a Ti, nuestro Dios, gloria a Ti.

Ha cesado la audacia de los Apóstoles. Pero José de Arimatea se mostró más valiente, pues, contemplando al Dios de todos, muerto y desnudo, lo reclamó y ungió, clamando, Oh varones, bendicidle; sacerdotes, alabadle; oh naciones, ensalzadle por todos los siglos.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Oh Maravilla! ¡Bondad Infinita! ¡Paciencia Inefable! Aquel que mora en las Alturas es sellado bajo tierra por Su voluntad, y Dios es juzgado como impostor. ¡Oh varones, bendicidle; sacerdotes, alabadle; naciones, ensalzadle por todos los siglos!.

## 9º Oda del Canon

*Al comienzo de la 9º Oda, la Cortina y las Puertas Reales son abiertas, el sacerdote (y el diácono), ahora plenamente revestido, sale del santuario por las Puertas Reales e incienso la Plachinitsa (el Epitafion) rodeando la Tumba tres veces.*

**Hirmos (Tono 6):** No te lamentes por mí, Madre mía, contemplándome postrado en un sepulcro. Soy tu Hijo que concebiste virginalmente en tu seno. Resucitaré y seré glorificado y, como Dios, elevaré honrado a los que con Fe y amor te engrandecen.

*Estríbillo:* Gloria a Ti, nuestro Dios, gloria a Ti.

*Durante el canto de esta Katabasia (de la 9º Oda), en las palabras, "Resucitaré y seré glorificado," el sacerdote levanta la Plachinitsa de la Tumba, lo lleva a través de las Puertas Reales y lo deposita sobre el. El diácono camina en frente del sacerdote incensando la Plachinitsa. La Plachinitsa permanece sobre el Santo Altar hasta la Apodósis de Pascua.*

**¡Hijo Mío Eterno!, Fui exenta de Dolores en Tu nacimiento milagroso; y fui sobrenaturalmente bienaventurada. Mas ahora que Te contemplo exánime y muerto, Dios mío, estoy clavada con la espalda de la acerva tristeza. Mas levántate para que sea engrandecida por Ti.**

*Estríbillo:* Gloria a Ti, nuestro Dios, gloria a Ti.

**La tierra Me ocultó por Mi voluntad, Madre Mía. Los porteros del infierno se estremecieron al verme cubierto por la túnica ensangrentada de la venganza; porque siendo Dios, vencí a los enemigos con la Cruz; mas resucitaré y Te engrandeceré.**

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**¡Alégrese todo el universo y regocíjense todos los seres humanos! Porque el infierno y el enemigo han sido totalmente despojados. Vengan a mi encuentro las mujeres con aromas; porque rescataré a Adán y Eva y toda su posteridad, y resucitaré al tercer día.**

*Katavasía (Tono 6):* **No te lamentes por mí, Madre mía, contemplándome postrado en un sepulcro. Soy tu Hijo que concebiste virginalmente en tu seno. Resucitaré y seré glorificado y, como Dios, elevaré honrado a los que con Fe y amor te engrandecen.**

*Después que la Plachinitsa es colocada sobre el Altar, las Puertas Reales y la Cortina son cerradas. Si la Plachinitsa del Sepulcro es bordada, entonces la que se pone en el Altar es una pintada*

*Al finalizar el Canon, sigue el Lector*

***Lector:* Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. (3 veces)**

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor, perdona nuestros pecados. Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu nombre. Señor, ten piedad. (3 veces).**

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como**

**nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas libranos del maligno**

**Sacerdote:** Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro:** Amén. *(Tono II)* Cuando fuiste a la muerte, oh vida inmortal, aniquilaste al infierno con el relámpago de tu divinidad. Y cuando levantaste a los muertos que estaban bajo la tierra, clamaron a Ti todos los poderes celestiales: oh Cristo Dios, dador de vida, gloria a Ti.

## **Letanía de la Súplica Ardiente**

*La corta como en Maitines. Es dicha en el Soleas*

**Diácono:** Ten piedad de nosotros, oh Dios, según tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

**Coro:** Señor, ten piedad *(En ruso: Góspodi, pomílu) (tres veces)*

**Diácono:** Roguemos también por nuestro Gran Soberano y Padre, Su Santidad el Patriarca N., por nuestro Señor Reverendísimo el Metropolitano N., Primado de la Iglesia Rusa en el Exterior, por Nuestro Señor Ilustre Obispo N., y por toda nuestra hermandad en Cristo.

**Coro:** Señor, ten piedad *(tres veces)*

**Diácono:** Roguemos también por la hermandad y por todos los cristianos.

**Coro:** Señor, ten piedad *(tres veces)*

**Sacerdote:** Porque eres un Dios misericordioso y amante de la humanidad y a Ti rendimos la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos

**Coro:** Amén.

*El sacerdote hace la Pequeña Despedida en el Soleas:*

**Sacerdote:** Gloria a Ti Oh Cristo, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

**Coro:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad. *(3 veces)*. Bendice.

**Sacerdote:** Cristo nuestro Verdadero Dios, por las oraciones de Su purísima Madre, y de todos los santos, tenga misericordia de nosotros y nos salve, porque es bueno y ama a la humanidad.

**Coro:** Amén.

*El sacerdote puede aquí leer las Oraciones de Entrada, si es que va a oficiar la Liturgia tras el Oficio de Resurrección.*



## EL SANTO Y GRAN DOMINGO DE PASCUA

*Aproximadamente a la hora de Maitines<sup>1</sup>, se toca la gran campana por un largo rato. Y se encienden todas las velas y las lámparas. El Typikón indica que se preparan dos vasijas con carbón encendido, las llena con mucho incienso fragante, y coloca una vasija en medio de la iglesia y la segunda en el santo altar, para que la iglesia entera se llene con fragancia. Luego el superior entra en el santo altar junto con los sacerdotes y diáconos, y todos ellos revestidos con ornamentos blancos. Él distribuye velas a quienes están a su alrededor y toma la Santa Cruz, y el diácono toma el incensario.<sup>2</sup> Y un sacerdote con el santo Evangelio y otro sacerdote con el ícono de la Resurrección de Cristo se ubican mirando al Oeste.<sup>3</sup> Mientras tanto, las puertas occidentales de la iglesia están cerradas. La preparación para la Procesión debiera ser hecha en silencio, en un templo semi oscuro, con decoro y con respeto esperando el "gran momento.*

*El Celebrante principal debiera nombrar un Maestro de Ceremonias quien pondrá en fila a la gente en la nave central del templo. Cuando se acerca el momento, cercano a la medianoche, todos los fieles debieran encender sus velas, las que llevarán en la Procesión. La linterna procesional encabeza la Procesión que se hace así:*

1. *El **Candelabro o linterna Procesional**, llevada por un Ayudante de Altar.*
2. *La **Cruz Procesional**, llevada por un Ayudante de Altar, o por un hombre piadoso que esté revestido en Sticharion.*
3. *El **Ícono Procesional de la Madre de Dios**. Este ícono está normalmente montado en una base que lo levanta en el Santuario, que tiene un mango para ser transportado (como la Cruz). Una dama piadosa, tal vez la Presidenta de la Hermandad Femenina (Comité de Damas), puede llevar este Ícono.*
4. *Los **Estandartes** son llevador por parejas (lado a lado), tantos como puedan haber en el templo.*
5. *Los **Ayudantes de Altar** en parejas con sus **velas procesionales**.*
6. *Los **cantantes** (coro) en parejas.*
7. *Los **diáconos** con incensario, el diácono de más alto rango lleva la vela diaconal más grande.*
8. *Los **sacerdotes en parejas**, los más jóvenes en rango caminan primero. El Santo Evangelio es llevado en un paño por uno de los sacerdotes de más alto rango, también el Ícono de la Resurrección es llevado con un paño por uno de los sacerdotes de más rango. El Artos no es llevado en esta Procesión porque no está bendecido. Si hay un sacerdote, el Evangelio y el Ícono de la Resurrección son llevados, con paños, por hombres piadosos, revestidos de Sticharia. El Ícono de la Resurrección está a la derecha del Evangelio cuando las dos personas caminen lado a lado.*

---

<sup>1</sup> Esto es, alrededor de las 12 de la noche. No es recomendable por el orden canónico comenzar el Oficio de Pascua antes de la medianoche, aunque ninguna rúbrica impide que se pueda celebrar pasado las 12:00 hrs.

<sup>2</sup> Pero si el sacerdote oficia solo, entonces él toma el candelabro y la cruz en su mano izquierda, y el incensario en la derecha.

<sup>3</sup> Donde esto no se pueda, lo harán laicos piadosos.

9. **El celebrante principal** lleva el triple candelabro y la Cruz de mano en su mano izquierda y el incensario en su mano derecha.
10. **Todas las personas** llevan velas encendidas.

*El celebrante principal, estando el diácono frente a él, incienso el Santo Altar rodeándolo tres veces. Al toque de medianoche, el clero en el Santuario canta el Sticheron en Tono 6:*

**Clero:** Tu Resurrección, oh Cristo Salvador nuestro, los ángeles cantan en el cielo. Haznos dignos aquí en la tierra, de glorificarte con corazón puro.

*La Cortina es abierta, y el clero canta el Sticheron una segunda vez.*

**Clero:** Tu Resurrección, oh Cristo Salvador nuestro, los ángeles cantan en el cielo. Haznos dignos aquí en la tierra, de glorificarte con corazón puro.

*Las Puertas Reales son abiertas, el clero sale al Soleas cuando cantan por Tercera vez:*

**Clero:** Tu Resurrección, oh Cristo Salvador nuestro, los ángeles cantan en el cielo.

**Coro y Pueblo:** Haznos dignos aquí en la tierra, de glorificarte con corazón puro.

*Durante el canto del Sticheron, las luces en el templo son gradualmente encendidas, para que al momento de la apertura de las Puertas Reales, toda la luz posible esté encendida.*

*El superior con los sacerdotes sale hacia el narthex por la puerta norte (donde no haya, por las Puertas Occidentales), los diáconos precediéndoles con dos cirios, y los cantores y el pueblo repiten el Sticheron durante toda la procesión cuando dar la vuelta al templo tres veces:*

**Coro y Pueblo:** Tu Resurrección, oh Cristo Salvador nuestro, los ángeles cantan en el cielo. Haznos dignos aquí en la tierra, de glorificarte con corazón puro.

*Es tocado el trezvon "sin cesar" hasta que la Procesión se detiene en las puertas cerradas de la entrada principal del templo. Cuando la Procesión sale del templo, mira hacia el Oeste. Cuando la procesión ha salido del templo, gira a la izquierda, al Sur, y cuando gira en la esquina del edificio de la iglesia, se mueve hacia el Oriente, al Norte, y al Oeste. La dirección para las Procesiones es siempre de esta manera. Después que la última persona haya dejado el Templo, las puertas de la iglesia son cerradas. Mientras tiene lugar la Procesión, el Concejo Parroquial "grupo establecido" retira la Tumba desde el centro de la nave, coloca las flores por todo el edificio, plantas en maceteros no están permitidas en el Santuario (según el Typicon), y hace lo que se necesite.*

*Al término de la tercera circunvalación del templo, la Procesión se detiene en frente de las puertas de entrada cerradas, en el pórtico (no dentro del vestíbulo). Dando sus espaldas a las puertas cerradas de la iglesia, la siguiente es la alineación de las personas que llevan los objetos sagrados:*

1. La **Cruz Procesional** está en el centro, de espalda a las puertas.
2. El **Candelabro Procesional** (o linterna) está a la izquierda de la Cruz (a la derecha cuando estamos de cara a la Cruz).
3. El **Ícono Procesional de la Madre de Dios** está a la derecha de la Cruz.

4. El **Ícono de la Resurrección** está en frente de la Cruz, cerca del pueblo.
5. El **Evangelio** está en frente del candelabro, a la derecha del Ícono, cuando miramos las puertas del templo.
6. Los **Estandartes** están a ambos lados de la Cruz.
7. Los **Ceroferarios** están a cada lado de los Estandartes.
8. Los **sacerdotes asistentes** se ubican de cara a las puertas del templo somewhat entre el celebrante principal y la alineación.
9. El **diácono principal** con el cirio grande está un poco al frente y a la derecha del celebrante principal de cara a las puertas cerradas del templo.
10. El **celebrante principal** están al medio, de cara a las puertas cerradas del templo.
11. Los **cantores** están directamente detrás del celebrante principal, también de cara a las puertas cerradas del templo.
12. Los **fieles** (pueblo) están detrás del coro y debieran también estar de cara al Oriente — las puertas cerradas del templo.

*Este diagrama puede ayudar a entender la alineación que se hace frente a las puertas del templo*

7 - 6 - 3	1	2 - 6 - 7
	8- 4 - 10 - 9 - 8	5
	11	7
12	12	12

*Luego todas las campanas son tocadas enérgicamente y por un largo rato. Y entrando al narthex, ellos se ubican con el Evangelio y el ícono, mirando al Oeste.*

*Entonces el superior toma el incensario del diácono con su mano derecha, y sosteniendo la Cruz con su izquierda, inciensa los íconos, y cada kleros, y los hermanos como es usual. Los diáconos le preceden llevando cirios encendidos, y todos los hermanos sostienen sus velas, orando atentamente por ellos mismos y agradeciendo a Cristo nuestro Dios, Quien sufrió por nosotros y resucitó.*

*Cuando la incensación ha finalizado, el superior se traslada hasta en frente de las puertas grandes de la iglesia e inciensa al diácono que está ubicado en frente de él con un cirio. Entonces el diácono toma el incensario de la mano del superior, e inciensa al superior mismo. Y nuevamente el superior toma el incensario, se ubica en frente de las puertas de la iglesia, mirando al Oriente, y signa las puertas grandes de la iglesia (las cuales están cerradas) con el incensario en forma de cruz, tres veces, sosteniendo en su mano izquierda la honorable Cruz. Y los portadores de cirios se ubican a ambos lados. Y él exclama en voz alta:*

**Sacerdote:** Gloria † a la Santísima Trinidad, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro: Amén.**

*El superior junto con el resto de los celebrantes, comienza a entonar en voz alta, este Troparion en Tono 5:*

# Oficio Pascual.

## Troparion y Versículos de la Pascua

*El sacerdote canta tres veces, muy solemnemente el Troparion Pascual.*

*Sacerdote:* Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros *(3 veces)*.

**Coro:** Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. *(6 veces)*.

*Luego el sacerdote, mientras incienso, alterna los versículos (stijis) que contesta el coro.*

*Sacerdote: Vers. (5. 67).* Levántese Dios, sean dispersados sus enemigos, huyan de su presencia los que le aborrecen.

**Coro:** Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

*Sacerdote:* Como se desvanece el humo, así se disipan y como se derrite la cera ante la faz del fuego.

**Coro:** Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

*Sacerdote:* Así perecerán los pecadores ante el Rostro de Dios, mas los justos se regocijarán.

**Coro:** Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

*Sacerdote:* Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y regocijémonos.

**Coro:** Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

*Sacerdote:* Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

**Coro:** Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros

*Sacerdote:* Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

**Coro:** Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

*Sacerdote:* Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte.

*Cuando está terminando el canto, se abren las puertas de la iglesia.*

**Coro: Otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

*Mientras se termina de cantar, el sacerdote se vuelve al pueblo y exclama, con voz fuerte:*

*Sacerdote:* Cristo Resucitó.

**Pueblo: En verdad, resucitó.**

*Y se repite dos veces más.*

*El superior entra con la preciosa Cruz, precedido por dos portadores de faroles y todos quienes salieron antes. Y los cantores cantan Cristo Resucitó mientras todas las campanas son tocadas y hasta que todos hayan vuelto a entrar en el templo. El clero va directamente al Santuario.*

*Entonces todas las campanas son tocadas y tañen por un largo rato*

## Gran Letanía

*Diácono:* En paz, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad. (En ruso: Góspodi, pomíui)**

*Diácono:* Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Por la paz del mundo entero, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Por este Santo Templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Por nuestro Gran Soberano y Padre, Su Santidad el Patriarca N., por nuestro Señor Reverendísimo el Metropolitano N., Primado de la Iglesia Rusa en el Exterior, por Nuestro Señor Ilustre Obispo N. (y su diócesis), por el honorable presbiterado y diaconado en Cristo, por todo el clero y el pueblo, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Por este país, por sus autoridades y por todos los que con fe y piedad moran en él, y por todos los países, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Por la tierra rusa preservada por Dios y por su pueblo ortodoxo, tanto en la patria y como en la diáspora, y por su salvación, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Para que Él libre a Su pueblo de enemigos visibles e invisibles, y nos confirme en la unidad, el amor fraternal y la piedad, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y países, y por todos los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Por un clima propicio, por la abundancia de los frutos de la tierra y tiempos de paz, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Por los que viajan por tierra, mar y aire, por los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Para que nos libre de toda aflicción, ira y necesidad, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Ampáranos, sálvanos, tenenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Soberana, la Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**Coro: A Ti, Señor. (En ruso: Tiébie, Góspodi)**

*Sacerdote:* Porque a Ti es debida toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro: Amén.**

*Se canta el Canon (compuesto por San Juan Damasceno). El Sacerdote prior (o el Obispo) lo inicia cantando el 1º Hirmos y lo continúan el coro. Y al comienzo de cada Oda del Canon él incienso los santos íconos, y ambos coros, y a los hermanos en orden de rango.*

## Canon de la Gloriosa Resurrección

*El celebrante principal, con el diácono, hace una incensación completa al comienzo del canon; la hace portando el triple candelabro en la mano izquierda, y en la derecha el incensario; en frente del pueblo exclama: “Cristo Resucitó”, y el pueblo le contesta “En verdad, resucitó”. Esta incensación se repite en cada Oda.*

### 1º Oda

*Hirmos (Tono 1).* Hoy es el día de la resurrección, resplandezcamos, naciones. ¡Pascua! la Pascua del Señor. Porque Cristo, nuestro Dios, nos ha hecho pasar de la muerte a la vida, y de la tierra al cielo; cantando triunfantes.

*Vers.:* ¡Cristo resucitó de entre los muertos!

**Coro: Troparion.** ¡Purifiquemos nuestros sentidos para ver la luz inaccesible de la resplandeciente Resurrección de Cristo, diciendo: ¡Regocijaos! escuchando claramente el himno de la victoria.

**Vers.:** ¡Cristo resucitó de entre los muertos!

¡Purifiquemos nuestros sentidos para ver la luz inaccesible de la resplandeciente Resurrección de Cristo, diciendo: ¡Regocijaos! escuchando claramente el himno de la victoria. *(se repite)*

Alégrense los cielos y regocíjese la tierra dignamente, y que festeje el mundo entero, visible e invisible; porque Cristo resucitó. ¡Gozo eterno!.

**Katabasia:** Hoy es el día de la Resurrección... *(se repite)*.

Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. *(3 veces)*.

¡Resucitó del Sepulcro Jesús, el Señor, como había predicho, concediéndonos la Vida Eterna y la gran misericordia.

## Pequeña Letanía

**Diácono:** Una y otra vez en paz, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

**Diácono:** Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**Coro: Señor, ten piedad.**

**Diácono:** Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Soberana, la Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**Coro: A Ti, Señor.**

**Sacerdote:** Porque Tuya es la Majestad, y Tuyo es el Reino, el Poder y la Gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro: Amén.**

## 3º Oda

**Hirmos.** Venid, bebamos una nueva bebida, no extraído milagrosamente de la roca estéril, sino de la Fuente de incorruptibilidad, que emana del sepulcro de Cristo en quien nos hemos fortalecido.

**Vers.:** ¡Cristo resucitó de entre los muertos!

**Troparion:** Ahora todo está lleno de Luz; el cielo, la tierra, y lo que está debajo de la tierra: que todos los seres festejen la Resurrección de Cristo en quien somos fortalecidos.

**Vers.:** ¡Cristo resucitó de entre los muertos!

Ahora todo está lleno de Luz; el cielo, la tierra, y lo que está debajo de la tierra: que todos los seres festejen la Resurrección de Cristo en quien somos fortalecidos. *(se repite)*

Ayer me sepulté contigo, oh Cristo, y hoy resucito contigo. Ayer me crucifiqué contigo; glorifícame Tú en Tu reino, oh Salvador.

Venid bebamos una nueva bebida... *(se repite)*.

Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. *(3 veces)*.

## Pequeña Letanía

**Diácono:** Una y otra vez en paz, roguemos al Señor.

**Coro:** Señor, ten piedad.

**Diácono:** Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**Coro:** Señor, ten piedad.

**Diácono:** Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Soberana, la Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**Coro:** A Ti, Señor.

**Sacerdote:** Porque Tú eres nuestro Dios, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro:** Amén.

**Ipakoi (Tono IV):** Adelantándose al alba, las que estaban con María encontraron la piedra apartada del sepulcro y oyeron al ángel decirles: ¿Por qué buscáis entre los mortales al que mora en la luz eterna? He aquí el sudario. Corred y anunciad al mundo que el Señor ha resucitado, habiendo dado muerte a la muerte, porque es el hijo de Dios el que salva al género humano.

## 4º Oda

**Hirmos:** Haciendo la divina guardia, Habakum, divinamente inspirado, esté con nosotros y nos muestre el Ángel de luz diciendo claramente: ¡Hoy es la salvación del mundo, porque Cristo resucitó, y es Omnipotente!

**Vers.:** ¡Cristo resucitó de entre los muertos!

**Troparion:** Cristo nuestra Pascua, dejando intacto el seno Virginal, se reveló hombre, y como sustento se llamó Cordero; y siendo exento de pecado se llamó Inmaculado, y siendo Dios se declaró perfecto.

**Vers.:** ¡Cristo resucitó de entre los muertos!

**Cristo, que es nuestra corona bendita, como Cordero del año fue voluntariamente sacrificado por nosotros. ¡Pascua de purificación, desde la tumba resplandeció por nosotros el Sol de la Verdad!**

**David, el antecesor de Dios, saltó de gozo ante la simbólica Arca Santa; nosotros, el pueblo santo para Dios, regocijémonos, viendo el cumplimiento de los símbolos, porque Cristo resucitó y es omnipotente.**

**David, el antecesor de Dios, saltó de gozo ante la simbólica Arca Santa; nosotros, el pueblo santo para Dios, regocijémonos, viendo el cumplimiento de los símbolos, porque Cristo resucitó y es omnipotente. (se repite)**

**Katabasia:** Haciendo la Divina guardia... (se repite)

**Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. (3 veces).**

## Pequeña Letanía

**Diácono:** Una y otra vez en paz, roguemos al Señor.

**Coro:** Señor, ten piedad.

**Diácono:** Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**Coro:** Señor, ten piedad.

**Diácono:** Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Soberana, la Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**Coro:** A Ti, Señor.

*Sacerdote:* Porque Tú eres un Dios bueno y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro:** Amén.

## 5º Oda

*Hirmos:* Madruguemos con el alba, y en vez de óleo, ofrezcamos al Señor cantos de alabanzas; y contemplemos a Cristo, el Sol de Justicia, otorgando la vida a todos.

*Vers.:* ¡Cristo resucitó de entre los muertos!

**Troparion:** Oh Cristo, los que estaban encadenados en el infierno al contemplar Tu bondad infinita, va con pasos festivos hacia la luz, enalzando la Pascua Eterna! *(3 veces)*.

Con cirios, vamos a recibir a Cristo que se alza del Sepulcro como un Esposo; y celebremos con las multitudes que festejan la Pascua salvadora de nuestro Dios.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Llevando lámparas, vayamos a recibir a Cristo resucitado del Sepulcro como a un Esposo; y celebremos con las multitudes que festejan la Pascua salvadora de nuestro Dios. *(se repite)*

**Katabasia:** Madruguemos con el alba y ofrezcamos al Señor las alabanzas puras, en vez del bálsamo; y contemplemos a Cristo, el Sol de Justicia, otorgando la vida a todos. *(se repite)*.

Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. *(3 veces)*.

## Pequeña Letanía

*Diácono:* Una y otra vez en paz, roguemos al Señor.

**Coro:** Señor, ten piedad.

*Diácono:* Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**Coro:** Señor, ten piedad.

*Diácono:* Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Soberana, la Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**Coro:** A Ti, Señor.

*Sacerdote:* Porque santificado y glorificado es Tu honorabilísimo y magnífico Nombre, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro: Amén.**

## 6º Oda

*Hirmos:* Descendiste hasta las profundidades de la tierra, y rompiste las amarras eternas de los cautivos, oh Cristo. Y al tercer día resucitaste del Sepulcro como Jonás salió de la ballena.

*Vers.:* ¡Cristo resucitó de entre los muertos!

**Oh Cristo Tú que no rompiste las puertas de la Virginitad al nacer, Te levantaste del Sepulcro dejando intacto los sellos, y nos abriste las puertas del Paraíso**

**¡Oh Salvador mío! Tú eres el sacrificio vivo y eterno: Como Dios Te ofreciste voluntariamente al Padre y cuando resucitaste del Sepulcro, levantaste a Adán y a toda su descendencia.**

Descendiste hasta las profundidades de la tierra, oh Cristo, y aniquilaste las fuerzas que sujetaban los cautivos. Y al tercer día resucitaste del Sepulcro como Jonás salió de la ballena. *(se repite el Hirmos).*

**Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. (3 veces). ¡Resucitó del Sepulcro Jesús, el Señor, como había predicho, concediéndonos la Vida Eterna y la gran misericordia.**

## Pequeña Letanía

*Diácono:* Una y otra vez en paz, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Soberana, la Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**Coro: A Ti, Señor.**

**Sacerdote:** Porque Tú eres el Rey de la paz y el Salvador de nuestras almas, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro:** Amén.

**Kontakion:** (Tono VIII- en la Costumbre rusa lo canta el Clero). Aunque descendiste al Sepulcro, Tu eres Inmortal; destruiste el poder del infierno y resucitaste como vencedor; oh Cristo Dios! Y dijiste a las mujeres miróforas: ¡Regocijaos! y a Tus apóstoles otorgaste la paz. ¡Tú que concedes la resurrección a los caídos!

**Ikos:** Las doncellas portadoras de bálsamo anticipándose al alba, fueron en busca, como al día, al Sol anterior al sol: que se había ocultado temporalmente en un sepulcro; se decían entre ellas: vamos amigas, a ungir con aromas al Cuerpo Vivificador, que ha sido sepultado, el Cuerpo que levantó Adán el caído y ahora yace en el sepulcro. Vamos, apresurémonos como los Magos, adorémosle y ofrezcámosle bálsamo en vez de regalos; al que no está envuelto en pañales sino en mortaja; lamentémonos llorando y clamemos diciendo: ¡Señor, levántate! ¡Tú que concedes la resurrección a los caídos!

**Himno de la Resurrección, Tono VI:** Habiendo visto la Resurrección de Cristo,\* postrémonos ante el Santo Señor Jesús,\* el único sin pecado.\* Ante tu cruz, ¡oh, Cristo! nos postramos,\* y tu santa resurrección cantamos y glorificamos;\* porque Tú eres nuestro Dios,\* y otro más que Tú, no conocemos;\* pronunciamos tu nombre.\* Venid, fieles todos, adoremos la santa Resurrección de Cristo,\* pues por la Cruz vino el regocijo a todo el mundo.\* Siempre bendiciendo al Señor, cantemos su resurrección;\*\* pues al sufrir la Cruz por nosotros, con la muerte ha destruido la muerte. (3 veces)

**Tono VI:** Resucitó Jesús del sepulcro, así como lo predijo, nos ha otorgado la vida eterna y gran misericordia. (3 veces)

## 7º Oda

**Hirmos:** El que libró a los varones del horno ardiente, cuando se hizo hombre, padeció como mortal; y por su Pasión revistió al mortal con la belleza de la incorrupción; el Dios de nuestros padres, ¡sea bendito y glorificado El solo!

**Vers.:** ¡Cristo resucitó de entre los muertos!

**Troparion:** Oh Cristo, las mujeres dotadas de divina sabiduría fueron con bálsamo en pos de Ti; y los que Te llevaban, llorándote como muerto, se prosternaron ante Ti, como Dios vivo. ¡Y con alegría anunciaron a Tus discípulos la Pascua Mística!

**Vers.:** ¡Cristo resucitó de entre los muertos!

Las mujeres dotadas de divina Sabiduría... *(se repite)*

**Vers.:** ¡Cristo resucitó de entre los muertos!

Celebramos la destrucción de la muerte y la aniquilación del Infierno, las primicias de una nueva vida eterna. ¡Regocijémonos y alabemos al Autor de estos bienes, al Dios de nuestros padres bendito y glorificado sea El solo!

En verdad, qué noble es esta noche de salvación resplandeciente, y debemos festejarla porque procede a la proclamación del brillante día de la Resurrección, en el cual resplandeció corporalmente del Sepulcro, la Luz Eterna.

En verdad, qué noble es esta noche de salvación resplandeciente, y debemos festejarla porque procede a la proclamación del brillante día de la Resurrección, en el cual resplandeció corporalmente del Sepulcro, la Luz Eterna. *(se repite)*.

El que liberó a los varones del horno ardiente... *(se repite)*.

Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. *(3 veces)*.

## Pequeña Letanía

*Diácono:* Una y otra vez en paz, roguemos al Señor.

**Coro:** Señor, ten piedad.

*Diácono:* Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**Coro:** Señor, ten piedad.

*Diácono:* Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Soberana, la Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**Coro:** A Ti, Señor.

*Sacerdote:* Porque el Dominio de Tu Reino sea bendito y muy glorificado, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro:** Amén.

## 8º Oda

*Hirmos:* En este día llamado Santo, el primero entre los sábados, su rey y su señor, la fiesta de las fiestas, en el cual bendecimos al Señor por los siglos.

*Vers.:* ¡Cristo resucitó de entre los muertos!

**Troparion:** Venid en este insigne día de la Resurrección, participemos del Reino de Cristo, del nuevo fruto de la vida de gozo divino; ¡alabándolo porque es Dios por los siglos!

*Vers.:* ¡Cristo resucitó de entre los muertos!

Venid en este insigne día... *(se repite)*

Oh Sión alza tus ojos en derredor de ti y ved: he aquí que tus hijos vienen hacia Ti del occidente, del norte, del mar y del oriente, ¡bendiciendo en ti a Cristo por los siglos!

*Vers.:* ¡Oh Santísima Trinidad, nuestro Dios, gloria a Ti!

Oh Padre Omnipotente, Verbo de Dios y Espíritu Santo, una sola naturaleza en tres Personas. ¡Divinidad suprema; y Esencia Suprema; en Ti hemos sido bautizados y a Ti bendecimos por los siglos!

Oh Padre Omnipotente, Verbo de Dios y Espíritu Santo, una sola naturaleza en tres Personas. ¡Divinidad suprema; y Esencia Suprema; en Ti hemos sido bautizados y a Ti bendecimos por los siglos! *(se repite)*.

Este día llamado santo... *(se repite)*

Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. *(3 veces)*.

### Pequeña Letanía

*Diácono:* Una y otra vez en paz, roguemos al Señor.

**Coro:** Señor, ten piedad.

*Diácono:* Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**Coro:** Señor, ten piedad.

*Diácono:* Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Soberana, la Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**Coro:** A Ti, Señor.

*Sacerdote:* Porque el Dominio de Tu Reino sea bendito y muy glorificado, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro:** Amén.

*Aquí el diácono sale a incensar primero el Santuario y el costado derecho del Iconostasio.*

## 9º Oda

***Megalinaria: Tono 1.*** ¡Magnífica alma mía, a Cristo el Dador de vida, que resucitó del Sepulcro en el tercer día!

*Y entonces, el diácono inciensa el lado izquierdo del Iconostasio, los sacerdotes, el pueblo, y el templo entero.*

**¡Resplandece; resplandece, nueva Jerusalén, pues la gloria del Señor ha brillado sobre ti, alborózate ahora y alégrate Sión; y tú, oh Purísima Madre de Dios, regocíjate por la resurrección de Tu Hijo!**

**¡Engrandece alma mía a Aquel que sufrió voluntariamente y fue sepultado, y resucitó al tercer día!**

**¡Resplandece; resplandece, nueva Jerusalén, pues la gloria del Señor ha brillado sobre ti, alborózate ahora y alégrate Sión; y tú, oh Purísima Madre de Dios, regocíjate por la resurrección de Tu Hijo! *(se repite)***

**¡Cristo es la Pascua nueva, la Víctima sacrificada, el Cordero de Dios que quita los pecados del mundo!**

**Oh divina, oh amada, oh dulcísima palabra tuya, pues Tú, oh Cristo verbalmente prometiste estar con nosotros hasta el fin de los siglos, y nosotros los fieles, teniendo esta promesa cual ánora de esperanza nos regocijamos.**

**María Magdalena se apresuró al Sepulcro y vio a Cristo, hablándole como si fuera el hortelano.**

**El Ángel radiante clamó a las mujeres. ¡Cesad vuestras lágrimas, Porque Cristo resucitó!**

**¡Cuando dormiste, levantaste a los muertos desde los siglos, y los despertaste del sueño, como León Real de Judá!**

**¡Cristo Resucitó, pisoteando la muerte, levantando los muertos; oh pueblos, regocijaos!**

**¡Hoy la creación toda, se alegra y regocija, porque Cristo resucitó y al infierno venció!**

**¡Hoy el Señor destruyó el Infierno y levantó a los cautivos, que estaban allí ligados desde los siglos!**

**Engrandece alma mía el poder de la Divinidad Trina en Personas e indivisible.**

**Oh Pascua grande y sacratísima, Cristo sabiduría, Verbo y poder de Dios. ¡Concedéndonos participar de Ti en forma más clara en el día sin ocaso de Tu Reino!**

**¡Regocíjate oh Virgen, regocíjate oh bendita, regocíjate oh gloriosa, porque Tu Hijo resucitó del Sepulcro al tercer día!**

**Oh Pascua grande y sacratísima, Cristo sabiduría, Verbo y poder de Dios. ¡Concedéndonos participar de Ti en forma más clara en el día sin ocaso de Tu Reino! *(se repite)***

**El Ángel clamó a la llena de gracia: Virgen pura; regocíjate, y de nuevo diré regocíjate, porque tu Hijo resucitó del Sepulcro al tercer día.**

**¡Resplandece; resplandece, nueva Jerusalén, pues la gloria del Señor ha brillado sobre ti, alborózate ahora y alégrate Sión; y tú, oh Purísima Madre de Dios, regocíjate por la resurrección de Tu Hijo!**

**Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. *(3 veces)*.**

## **Pequeña Letanía**

*Diácono:* Una y otra vez en paz, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Soberana, la Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**Coro: A Ti, Señor.**

*Sacerdote:* Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro: Amén.**

## **Exapostilarion**

**Tono II:** Tú que eres Señor y Rey, cuando descansaste en el cuerpo, durmiendo como muerto, resucitaste al tercer día, levantando a Adán de la corrupción y aniquilando a la muerte: oh Pascua de incorrupción y salvación del mundo. *(1 vez por el clero, 2 veces por el coro)*

## **Las Alabanzas** **(Tono 1)**

*Lec.:* ¡Todo lo que respira que, alabe al Señor!

Alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti pertenece la alabanza, ¡oh Dios!

Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, ¡a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!

¡Esta gloria es para todos sus santos!

Alabadle en su santuario, alabadle en la extensión de su fortaleza.

¡Alabadle por sus proezas, alabadle conforme a la magnitud de sus grandezas!

**¡Oh Cristo, alabamos Tu Pasión salvadora y glorificamos Tu resurrección!**

*Vers.:* ¡Alabadle al son de la trompeta, alabadle con salterio y cítara!

**Tú que soportaste la Cruz y aniquilaste la muerte, resucitaste de entre los muertos, salva nuestras vidas, oh Señor, porque eres el único Omnipotente.**

*Vers.:* ¡Alabadle con tímpanos y flauta; alabadle con instrumentos de cuerda y con órgano!

**Oh Cristo, Tú que venciste al infierno y levantaste al hombre con Tu resurrección, concédenos de alabarte con corazones puros y de glorificarte.**

*Vers.:* ¡Alabadle con címbalos sonoros, alabadle con címbalos de júbilo! ¡Todo lo que respira, que alabe al Señor!

**Oh Cristo, Te alabamos glorificando Tu condescendencia, que pertenece a Dios. Tú que naciste de la Virgen sin separarte del Seno del Padre, padeciste como hombre, y soportaste la Cruz voluntariamente, y resucitaste del Sepulcro como salido de bodas, para salvar al mundo; ¡Señor gloria a Ti**

*El lector y el coro alternan los versículos de la Pascua con los himnos siguientes:*

*Vers.: Salmo 68 (Tono V).* Levántese Dios, sean dispersados sus enemigos, y huyan de su presencia los que le aborrecen.

**Coro:** Nuestra Pascua, Cristo, el Vencedor nos ha concedido hoy una Pascua noble, nueva bendita, Pascua mística, Pascua augusta, Pascua sin mancha, Pascua para los fieles. Pascua que nos abrió las puertas del Paraíso, Pascua que santifica a todos los fieles.

*Vers.: (S. 68).* Como se desvanece el humo, así se disipan, así como se derrite la cera ante la faz del fuego.

**Venid de la visión, oh mujeres heraldas de buenas nuevas, y decidle a Sión, recibid de nosotros la noticia gozosa de la resurrección de Cristo. ¡Oh Jerusalén, embriágate de gozo, y alborózate de alegría, viendo a Cristo tu Rey, saliendo del Sepulcro como un Esposo!**

*Vers.: (S. 68).* Así perezcan los impíos ante el Rostro de Dios, mas los justos se regocijarán,

**Cuando las mujeres, portadoras de bálsamo, fueron al alba al Sepulcro Vivificador, encontraron un ángel sentado sobre la piedra que les dijo así: ¿Por qué buscáis al Vivo entre los muertos? ¿Por qué lloráis al Incorruptible en medio de la corrupción? ¡Id, Y anunciadle a sus discípulos!**

*Vers.: (S. 68).* ¡Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y regocijémonos!

**¡La Pascua alegre, la Pascua del Señor! Ha brillado para nosotros una Pascua toda augusta, Pascua en que nos perdonamos unos a otros con alegría. Pascua exenta de tristeza, y esto porque Cristo salió del Sepulcro como se sale de bodas y llenó de alegría a las mujeres diciéndoles: ¡Id anunciadle a los Apóstoles!**

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. **(Tono V)** Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

*Aquí está contemplado que los sacerdotes y los fieles se den el Saludo Pascual; Mientras se canta: "Hoy es el día de la Resurrección." El sacerdote prior aparece ante la Puerta Real teniendo en su mano el Evangelio; todo el clero y los fieles vienen a besar el Santo Evangelio. Los fieles se saludan diciendo: "Cristo resucitó" y se contesta: "En verdad resucitó." <sup>4</sup>*

**¡Hoy es el día de la Resurrección!: ¡Resplandezcamos con la fiesta! ¡Abracémonos unos a otros; oh hermanos! Y a causa de la Resurrección perdonemos en todo a los que nos odian. Y clamemos así: Cristo resucitó de entre los muertos, destruyendo la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

---

<sup>4</sup> Pero en la actualidad se acostumbra a que el celebrante, bendiciendo a las tres direcciones en el Solea, salude a todos con "Cristo Resucitó", y regresa al Santuario

**Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. (3 veces, en forma más lenta, para que el sacerdote pueda preparar el discurso Catequístico, que la gente escucha de pie).**

## **Homilía de San Juan Crisóstomo.**

*Sacerdote:* Discurso Catequístico de Nuestro Padre entre los Santos Juan Crisóstomo, Arzobispo de Constantinpla, en el día santo y lumnoso de la gloriosísima y salvadora Resurrección de Cristo Dios nuestro.

"Aquél que es devoto y amante de Dios, que disfrute de esta magnífica y brillante fiesta. Aquél que es un siervo agradecido, que entre alegremente en el gozo del Señor. Aquél que está cansado en ayuno, que reciba ahora el denario de recompensa. Si alguien ha trabajado desde la primera hora, que reciba su gratificación correspondiente. Si alguien ha llegado después de la tercera hora, que participe en la fiesta agradecido. Aquél que llega después de la sexta hora, que no dude: él nada pierde. Si alguien ha demorado hasta la novena hora, que se aproxime, sin vacilación. Aquél que llega en la undécima hora, que no tema a causa de su demora, porque el Señor es de gracia y de generosidad. El recibe tanto a los últimos como a los primeros. El concede descanso al que viene en la undécima hora, igual como aquél que ha trabajado desde la primera hora. El tiene misericordia del último, y satisface al primero. A aquél da, y a éste regala. El recibe las obras y acepta la intención. Honra los hechos, y alaba el empeño.

Por lo tanto, entrad vosotros todos al gozo de vuestro Señor. Los primeros y los últimos, tomad vuestra recompensa. Ricos y pobres, regocijaos y alegraos juntos. Porque la mesa está llena, deleitaos de ella todos. El ternero está cebado entero; que nadie se retire con hambre. Regocijaos todos del banquete de la fe. Disfrutad de todas las riquezas de la bondad. Que nadie se queje de su pobreza, porque el Reino Universal se ha manifestado. Que nadie se lamente a causa de los pecados, porque el perdón ha surgido resplandeciente del Sepulcro. Que nadie tema la muerte, porque la muerte del Salvador nos ha librado. Porque destruyó la muerte cuando ésta se apoderó de El. Aquél que descendió al infierno aniquiló al infierno; y lo hizo experimentar la amargura; cuando éste tomó su Cuerpo. Esto predijo Isaías cuando exclamó diciendo: "El infierno fue amargado, cuando Te encontré abajo. Ha sido amargado, funestamente, porque ha sido destruido. Ha sido amargado porque ha sido encadenado. Recibió un Cuerpo, y he aquí que era Dios. Tomó tierra, y encontró Cielo. Tomó lo visible, y fue vencido invisiblemente. ¿Oh muerte dónde está tu poder? ¿Oh infierno dónde está tu victoria? Cristo resucitó, y fuiste aniquilado. Cristo resucitó, y fueron arrojados los demonios, Cristo resucitó y los ángeles se regocijaron. Cristo resucitó y reinó la Vida. Cristo resucitó, y los sepulcros se vaciaron de los muertos. Porque Cristo habiendo resucitado de entre los muertos, fue el

Primogénito de entre los muertos, a El sea la gloria y el poder por los siglos de los siglos. Amén."<sup>5</sup>

*Inmediatamente se canta el Troparion de San Juan Crisóstomo (Tono VIII).*

**La gracia de tu boca brillante como fuego iluminó el Universo, y descubrió para el mundo los tesoros del desprecio por el dinero; y nos ha mostrado la excelencia de la humildad. Mas tú, oh Padre Juan Crisóstomo, que nos instruyes con tus palabras, ruega a Cristo Dios, que salve nuestras almas.**

## La Letanía

*Diácono:* Ten piedad de nosotros, ioh, Dios nuestro! por tu gran misericordia, Te suplicamos, escúchanos y ten piedad.

**Coro: Señor, ten piedad (tres veces).**

*Diácono:* Roguemos también por nuestro Gran Soberano y Padre, Su Santidad el Patriarca N., por nuestro Señor Reverendísimo el Metropolitano N., Primado de la Iglesia Rusa en el Exterior, por Nuestro Señor Ilustre Obispo N., y por toda nuestra hermandad en Cristo.

**Coro: Señor, ten piedad (tres veces).**

*Diácono:* También rogamos por el sufriente pueblo ortodoxo, y por su salvación.

**Coro: Señor, ten piedad (tres veces).**

*Diácono:* También rogamos a nuestro Señor Dios para que libre a su pueblo de los enemigos visibles e invisibles, y que afirme en nosotros unidad de pensamiento, amor fraterno y devoción.

**Coro: Señor, ten piedad (tres veces).**

*Diácono:* También rogamos por esta nación, sus autoridades y ejército.

**Coro: Señor, ten piedad (tres veces).**

*Diácono:* También rogamos por nuestros hermanos, sacerdotes, monjes ordenados y por toda nuestra hermandad en Cristo.

**Coro: Señor, ten piedad (tres veces).**

*Diácono:* También rogamos por los bienaventurados y dignos de eterna memoria Santísimos Patriarcas Ortodoxos, por los piadosos Zares y Zarinas, por los fundadores de este santo templo, y por todos los ya fallecidos padres y hermanos ortodoxos que yacen aquí y en cualquier parte del mundo.

**Coro: Señor, ten piedad (tres veces).**

*Sacerdote:* Porque eres Dios misericordioso que amas a los hombres, y te elevamos gloria, a Ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro: Amén.**

## Letanía

---

<sup>5</sup> En la Tradición Rusa, a diferencia de otras, el Discurso Catequático no es contestado por el pueblo con las frases "Ha sido amargado" o "En verdad, Resucitó". Algunos acompañan a la introducción al Discurso la frase "Cristo Resucitó", la cual sí es respondida por todos (N. del R.)

*Diácono:* Completemos nuestra oración matutina al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Ampáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, ¡oh, Dios! por Tu gracia.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pedimos al Señor.

**Coro: Concédelo, Señor.**

*Diácono:* Un Ángel de paz, fiel guía, custodio de nuestras almas y cuerpos, pedimos al Señor.

**Coro: Concédelo, Señor.**

*Diácono:* El perdón y remisión de nuestros pecados y transgresiones, pedimos al Señor.

**Coro: Concédelo, Señor.**

*Diácono:* Lo bueno y conveniente para nuestras almas y la paz para el mundo, pedimos al Señor.

**Coro: Concédelo, Señor.**

*Diácono:* Terminar en paz y arrepentimiento el tiempo restante de nuestra vida, pedimos al Señor.

**Coro: Concédelo, Señor.**

*Diácono:* Un cristiano fin de nuestra vida, sin dolor, sin remordimiento, pacífico y una buena respuesta ante el temible tribunal de Cristo, pedimos al Señor.

**Coro: Concédelo, Señor.**

*Diácono:* Conmemorando a la Santísima, Purísima, muy Bendita, Gloriosa Soberana nuestra, la Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**Coro: A Ti, Señor**

*Sacerdote:* Porque eres Dios de misericordia, de generosidades, de amor a la humanidad y te elevamos gloria, a Ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

**Coro: Amén.**

*Sacerdote:* Paz a todos.

**Coro: Y a tu espíritu.**

*Diácono:* Inclínemos nuestras cabezas ante el Señor.

**Coro: A Ti, Señor.**

*Y el sacerdote recita esta oración secretamente:*

*Señor santo, que moras en lo alto y miras a los humildes, y que con tu ojo omnividente miras a toda tu creación, ante Ti hemos inclinado la cerviz de nuestra alma y cuerpo, y Te suplicamos, extiende Tu invisible mano desde Tu santa morada y bendícenos a todos. Y si en algo hemos pecado, voluntaria o involuntariamente, perdónanos, porque eres Dios bueno y amante de los hombres, otorgándonos Tus bienes en este mundo y en el venidero.*

*Y exclama:* Porque a Ti te corresponde el tener misericordia y salvarnos, Dios nuestro, y Te elevamos gloria, a Ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

**Coro:** Amén.

## Despedida

*Diácono:* Sabiduría.

**Coro:** Bendice.

*Sacerdote:* El que es Bendito, Cristo Dios nuestro, en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro:** Amén. Afirma, oh Dios, la santa Fe Ortodoxa y a los cristianos ortodoxos, por los siglos de los siglos

*Sacerdote:* Santísima Madre de Dios, sálvanos.

**Coro:** Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines a ti que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a ti te celebramos.

*Sacerdote:* Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte.

**Coro:** Y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

*Sacerdote:* Cristo, verdadero Dios nuestro, que Resucitó de entre los muertos, por las oraciones de su Purísima Madre, y de nuestro Santo Padre Juan Crisóstomo, arzobispo de Constantinopla, y de todos los santos y de los santos y justos progenitores de Dios Joaquín y Ana, se apiade y nos salve, por su bondad y amor a los hombres.

**Coro:** Amén.

*El sacerdote bendice con la cruz hacia los tres lados, exclama cada vez:*

*Sacerdote:* Cristo Resucitó.

**Pueblo:** En verdad, resucitó.

**Coro:** Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. *(tres veces), finalizando el himno con las siguientes palabras: "Dándonos la vida eterna, adoramos Su Resurrección al tercer día".*

*Así terminan los Matutinos y luego se da comienzo a las Horas Pascuales, en caso de que la Divina Liturgia sea celebrada a continuación.*



## Horas Pascuales

*Este oficio no consiste de los salmos usuales, sino de himnos que glorifican la alegre Resurrección del Señor.*

**Sacerdote:** Bendito sea nuestro Dios en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro:** Amén.

**Sacerdote:** Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. **(3 veces)**

**Coro:** Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. **(3 veces)**

Habiendo visto la Resurrección de Cristo,\* postrémonos ante el Santo Señor Jesús,\* el único sin pecado.\* Ante tu cruz, ¡oh, Cristo! nos postramos,\* y tu santa resurrección cantamos y glorificamos;\* porque Tú eres nuestro Dios,\* y otro más que Tú, no conocemos;\* pronunciamos tu nombre.\* Venid, fieles todos, adoremos la santa Resurrección de Cristo,\* pues por la Cruz vino el regocijo a todo el mundo.\* Siempre bendiciendo al Señor, cantemos su resurrección;\*\* pues al sufrir la Cruz por nosotros, con la muerte ha destruido la muerte. **(3 veces)**

**Ipakoi (Tono IV):** Adelantándose al alba, las mujeres que estaban con María encontraron la piedra apartada del sepulcro y oyeron al ángel decirles: ¿Por qué buscáis como a un muerto al que mora en la luz eterna? He aquí el sudario. Corred y anunciad al mundo que el Señor ha resucitado, habiendo dado muerte a la muerte, porque es el hijo de Dios el que salva al género humano.

**Kontakion (Tono VIII):** Aunque descendiste al Sepulcro, Tu eres Inmortal; destruiste el poder del infierno y resucitaste como vencedor; oh Cristo Dios! Y dijiste a las mujeres miróforas: ¡Regocijaos! y a Tus apóstoles otorgaste la paz. ¡Tú que concedes la resurrección a los caídos!

**Troparios:** En el sepulcro corporalmente, mas en el Hades con el alma cual Dios, en el Paraíso con el ladrón, y en el trono estuviste, Cristo,

con el Padre y el Espíritu, llenándolo todo. Tú mismo siendo indescribible.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

Cuan vivificante, cuan del Paraíso más hermoso, y en verdad más espléndido que el tálamo de un rey se revela tu sepulcro, oh Cristo, fuente de nuestra resurrección.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Regocíjate, sagrada, divina Morada del Altísimo. Porque por ti, oh Madre de Dios, fue concedido regocijo a los que te claman: Bendita eres entre las mujeres, Soberana inmaculada.

Señor ten piedad. *(Cuarenta veces).*

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

Tú eres más honorable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines. A Ti que sin mancha diste a luz al verbo de Dios, y que eres la verdadera Madre de Dios, te celebramos.

En el nombre del Señor, bendice padre. *(si es Obispo: Soberano bendice.)*

*Sacerdote:* Por las oraciones de nuestros padres, oh señor Jesucristo nuestro Dios, ten misericordia de nosotros.

**Coro:** Amén. Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. *(3 veces)*

**Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad (tres veces). Bendice.**

*Y el sacerdote da la despedida de la Primera Hora:*

Cristo, nuestro Dios verdadero, por las oraciones de su purísima Madre, de nuestros venerables y teóforos Padres, y de todos los Santos tenga piedad y nos salve, porque es bueno y amante de la humanidad.

*Coro:* Amén.

*Y este mismo oficio se canta en vez de Tercera y Sexta Horas antes de la Liturgia, y en vez de la Novena Hora antes de Vísperas y en vez de las Completas y del Oficio de Medianoche, durante los ocho días de Pascua.*



## La Divina Liturgia Pascual.

*El sacerdote, en vez de rezar en voz baja la oración usual “Oh Rey Celestial”, reza en voz baja “Cristo Resucitó” (3 veces), y el resto, tras lo cual comienza la Liturgia de los Catecúmenos:*

*Diácono:* Bendice, Señor

*Sacerdote:* Bendito sea el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro: Amén.**

*Sacerdote:* Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. **(3 veces)**

*El coro repite tres veces este Troparion, al término de las 3 veces del clero.*

*Luego el sacerdote procede a incensar el altar de la siguiente forma: el sacerdote con el triple candelabro en su mano izquierda y con el incensario en su mano derecha, está en la parte frontal del Altar, mientras que el diácono está en el lado opuesto (en el Lugar Alto) sosteniendo un candelabro, alternando los versículos como al comienzo del Matutino. El sacerdote empieza incensando la parte frontal del Altar:*

*Clero:* Levántese Dios, sean dispersados sus enemigos, huyan de su presencia los que le aborrecen.

**Coro: Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.** *(Sacerdote se traslada al lado derecho del Altar, incensándolo, y el diácono a su lado opuesto)*

*Clero:* Como se desvanece el humo, así se disipan y como se derrite la cera ante la faz del fuego.

**Coro: Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.** *(Sacerdote va hasta el Lugar Alto e incensa el Altar)*

*Clero:* Así perecerán los pecadores ante el Rostro de Dios, mas los justos se regocijarán.

**Coro: Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.** *(Sacerdote va hasta el lado izquierdo del Altar, lo incensa y se da vuelta para incensar la Mesa de Proskomidia)*

*Clero:* Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y regocijémonos. *(Sale el sacerdote con el diácono al Soleas para incensar los íconos del Iconostasio, mientras lo cantan)*

**Coro:** Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

*Clero:* Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

**Coro:** Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

*Clero:* Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. *(Y se dan vuelta para incensar al pueblo)*

**Coro:** Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

*El sacerdote, en el Soleas, grita al pueblo*

*Sacerdote:* Cristo Resucitó.

*Y el pueblo contesta*

**Pueblo:** En verdad, resucitó

*Esto se repite dos veces más. Al terminar, el sacerdote y el diácono retornan al Altar, en donde se canta:*

*Clero:* Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte.

**Coro:** Otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

*Diácono:* En paz, roguemos al Señor.

**Coro:** Señor, ten piedad. *(En ruso: Góspodi, pomílui)*

*Diácono:* Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

**Coro:** Señor, ten piedad.

*Diácono:* Por la paz del mundo entero, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

**Coro:** Señor, ten piedad.

*Diácono:* Por este Santo Templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

**Coro:** Señor, ten piedad.

*Diácono:* Por nuestro Gran Soberano y Padre, Su Santidad el Patriarca N., por nuestro Señor Reverendísimo el Metropolitano N., Primado de la Iglesia Rusa en el Exterior, por Nuestro Señor Ilustre Obispo N., por el honorable presbiterado y diaconado en Cristo, por todo el clero y el pueblo, roguemos al Señor.

**Coro:** Señor, ten piedad.

*Diácono:* Por la nación, sus autoridades y ejércitos, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y países, por todos los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Por un clima propicio, por la abundancia de los frutos de la tierra y tiempos de paz, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Por los navegantes, viajeros, enfermos, afligidos, cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Diácono:* Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Soberana, la Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**Coro: A Ti, Señor. (En ruso: Tiébie, Góspodi)**

*Sacerdote:* Porque a Ti es debida toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro: Amén.**

## Primera Antífona

**Verso: ¡Cantad al Señor con gozo toda la tierra!**

**Coro: Por las oraciones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

**Verso: ¡Cantad un salmo a Su Nombre, dad gloria a su alabanza!**

**Coro: Por las oraciones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

**Verso: Decidle a Dios: ¡Qué temibles son Tus obras!**

**Coro: Por las oraciones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos. .**

**Verso: Que toda la tierra Te adore y Te celebre, que cante un salmo a Tu Nombre ¡oh Altísimo!**

**Coro: Por las oraciones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

**Verso: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Coro:** Por las oraciones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.

*Terminando la primera Antífona, el Diácono dice la letanía menor.*

*Diácono:* Una y otra vez en paz, roguemos al Señor.

**Coro:** Señor, ten piedad.

*Diácono:* Ampáranos, sálvanos, tenenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**Coro:** Señor, ten piedad.

*Diácono:* Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Soberana, la Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**Coro:** A Ti, Señor.

*Sacerdote:* Porque a Ti pertenece la fuerza y tuyo es el Reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro:** Amén.

## Segunda Antífona

**Verso:** Que Dios tenga misericordia de nosotros y nos bendiga.

**Coro:** Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya.

**Verso:** Que la Luz de su rostro resplandezca sobre nosotros, y tenga misericordia de nosotros.

**Coro:** Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya.

**Verso:** Para conocer Tu camino sobre la tierra; Tu salvación en todas las naciones.

**Coro:** Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya.

**Verso:** Que el pueblo Te confiese, oh Dios; que todo el pueblo Te alabe.

**Coro:** Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos, Amén.

Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios /, que siendo inmortal te dignaste, / por nuestra salvación, / encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; / Te hiciste hombre sin sufrir cambio alguno, /

**fuiste crucificado, oh Cristo Dios, pisoteando la muerte con la muerte. / Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, // sálvanos.**

*Terminado el himno, el Diácono dice la letanía menor.*

*Diácono:* Una y otra vez en paz, roguemos al Señor.

**Coro:** Señor, ten piedad.

*Diácono:* Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**Coro:** Señor, ten piedad.

*Diácono:* Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Soberana, la Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**Coro:** A Ti, Señor.

*Sacerdote:* Porque eres un Dios bueno y amante de la humanidad y a Ti rendimos la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro:** Amén.

### **Tercera Antífona**

*En este momento el clero realiza, de la forma acostumbrada, la Pequeña Entrada*

**Verso:** Levántese Dios, sean dispersados Sus enemigos, y huyan de Su presencia los que le aborrecen.

**Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

**Verso:** Como se disipa el humo, disípanse, como se derrite la cera ante el fuego.

**Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

**Verso:** Así perecen los impíos ante el Rostro de Dios, más los justos se regocijarán.

**Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

**Verso:** Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y regocijémonos.

**Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

*Diácono:* ¡Sabiduría! Estemos de pie.

*Se canta el cántico de la entrada (Isodikon).*

*Clero:* En las asambleas bendecid al Señor, el Señor de las fuentes de Israel.

## **Troparion, Ipakoi y Kontakion**

**Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. (3 veces).**

***Ipakoi (Tono VIII):*** Adelantándose al alba, las mujeres que estaban con María encontraron la piedra apartada del sepulcro y oyeron al ángel decirles: ¿Por qué buscáis como a un muerto al que mora en la luz eterna? He aquí el sudario. Corred y anunciad al mundo que el Señor ha resucitado, habiendo dado muerte a la muerte, porque es el hijo de Dios el que salva al género humano.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

***Kontakion (Tono VIII):*** Aunque descendiste al Sepulcro, Tu eres Inmortal; destruiste el poder del infierno y resucitaste como vencedor; oh Cristo Dios! Y dijiste a las mujeres miróforas: ¡Regocijaos! y a Tus apóstoles otorgaste la paz. ¡Tú que concedes la resurrección a los caídos!

***Sacerdote:*** Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y a Ti glorificamos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

***Coro:*** Amén.

## **En vez del Trisagion**

***Coro:*** Vosotros que fuisteis bautizados en Cristo, os revestisteis de Cristo, Aleluya. (3 veces).

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Os revestisteis de Cristo, Aleluya.**

**Vosotros que fuisteis bautizados en Cristo, os revestisteis de Cristo, Aleluya.**

## **Epístola**

***Diácono:*** Estemos atentos.

***Sacerdote:*** Paz a todos vosotros.

***Lector:*** Y a tu espíritu.

*Diácono:* Sabiduría.

*Lector:* Prokímenon del Tono 8, Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y regocijémonos.

**Coro:** Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y regocijémonos.

*Lector:* Confesad al Señor porque es bueno; porque su misericordia permanece para siempre.

**Coro:** Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y regocijémonos.

*Lector:* Este es el día que hizo el Señor.

**Coro:** Alegrémonos y regocijémonos.

*Diácono:* Sabiduría.

*Lector:* Lectura de los Hechos de los Apóstoles (1:1-8).

*Diácono:* Estemos atentos.

*"Hice mi primer tratado, oh Teófilo, acerca de todas las cosas que Jesús comenzó a hacer y enseñar hasta el día, en que habiendo dado Sus instrucciones por el Espíritu Santo a los Apóstoles, que había elegido, fue llevado a lo alto, a los cuales también después de su Pasión se había presentado vivo con muchas pruebas evidentes, dejándose ver de ellos por cuarenta días y diciéndoles las cosas referentes al Reino de Dios. Y estando en la mesa con ellos les ordenó que no se marchasen de Jerusalén, sino que guardasen la promesa del Padre, la cual oísteis de mí; porque así como Juan bautizó en agua, vosotros seréis bautizados en el Espíritu Santo de aquí a no muchos días. Así pues, los que se habían reunido le preguntaban diciendo: Señor, ¿vas a restablecer en este tiempo el reino de Israel? Pero El les dijo: no os toca a vosotros conocer los tiempos u ocasiones que el Padre fijó con Su propia potestad; pero recibiréis un poder cuando venga sobre vosotros el Espíritu Santo, y seréis mis testigos no sólo en Jerusalén y en toda Judea y Samaria, sino hasta los confines de la tierra."*

*Sacerdote:* Paz a ti, Lector.

*Lector:* Y a tu Espíritu.

*Sacerdote:* Sabiduría.

*Lector:* Aleluya, Aleluya, Aleluya en el Tono 4.

**Coro:** Aleluya, Aleluya, Aleluya

*Lector:* Tú, Señor, cuando Te hayas levantado, tendrás piedad de Sión, pues es tiempo de que tengas piedad de ella.

**Coro:** Aleluya, aleluya, aleluya.

*Lector:* El Señor ha mirado desde el cielo y vio a todos los hijos de los hombres.

**Coro:** Aleluya, aleluya, aleluya.

## Evangelio

*Es costumbre que esta lectura sea leída en varias lenguas.*

*Sacerdote:* Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio. Paz a todos vosotros.

**Coro: Y a tu espíritu.**

*Sacerdote:* Lectura del Santo Evangelio según San Juan (1:1-17). Estemos atentos.

**Coro: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.**

*Sacerdote:* "En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios. Este era en el principio con Dios. Todas las cosas por El fueron hechas, y sin El nada de lo que es hecho, fue hecho.

*En El estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. Y la luz en las tinieblas resplandece; mas las tinieblas no la comprendieron. Fue un hombre enviado de Dios el cual se llamaba Juan. Este vino para que diese testimonio de la luz, para que todos creyesen por él. No era él la luz, sino para que diese testimonio de la luz. Aquél era la Luz verdadera, que alumbraba a todo hombre que viene a este mundo. En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por El; y el mundo no le conoció. A los suyos vino y los suyos no le recibieron. Mas a todos los que le recibieron, dióles potestad de ser hechos hijos de Dios, a los que creen en su Nombre; los cuales son engendrados, no de sangre ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, mas de Dios. Y el Verbo fue hecho carne y habitó entre nosotros; y vimos su gloria, gloria como del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.*

*Juan dio testimonio de El, y clamó diciendo: "Este es del que yo decía: El que viene tras de mí es antes de mí, porque es primero que yo. Porque de su plenitud tomamos todos y gracia por gracia. Porque la ley por Moisés fue dada; mas la gracia y la verdad, por Jesucristo fue hecha."*

*Al término del último versículo, son tocadas todas las campanas, pero por poco tiempo.*

**Coro: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.**

*Sigue la Divina Liturgia de San Juan Crisóstomo de la manera acostumbrada, con la Letanía de la Súplica Ardiente, Despedida de los Catecúmenos, y la Liturgia de los Fieles; esta última sigue de manera normal hasta la Megalinaria a la Santísima Virgen, donde cambia el Himno a la Madre de Dios:*

*El Sacerdote incienso los dones transmutados exclamando:*

*Sacerdote:* Principalmente por la santísima, purísima, bienaventurada y gloriosa Soberana nuestra, Madre de Dios y siempre Virgen María.

**Coro:** *En vez de "Verdaderamente es digno" se canta el siguiente himno de la Novena Oda de Maitines: El ángel clamó a la llena de gracia Virgen pura, regocíjate, y de nuevo digo regocíjate, porque tu Hijo resucitó del Sepulcro al tercer día.*

**¡Resplandece; resplandece, nueva Jerusalén, pues la gloria del Señor ha brillado sobre ti, alborózate ahora y alégrate Sión; y tú, oh Purísima Madre de Dios, regocíjate por la resurrección de Tu Hijo!**

*Tras este himno, la Liturgia sigue de manera acostumbrada hasta el himno de Comunión. De aquí en adelante, y para facilitar, vamos a incluir en esta redacción el texto íntegro para el pueblo de lo que viene en la Liturgia a partir del canto del Padre Nuestro.*

## **Padre Nuestro**

*Todos cantan*

**Padre nuestro que estás en los cielos, / santificado sea tu nombre, venga tu reino, / hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. / El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, / y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, / y no nos dejes caer en tentación, // mas líbranos del maligno.**

*Sacerdote:* Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro: Amén.**

*El Sacerdote se vuelve hacia el pueblo y bendice:*

*Sacerdote:* Paz a todos vosotros.

**Coro: Y a tu espíritu.**

*Diácono:* Inclinaid vuestras cabezas delante del Señor.

**Coro: A Ti, Señor.**

*Sacerdote:* Por la gracia, las bondades y el amor a la humanidad de tu Unigénito Hijo con quien eres bendito, junto con tu santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro: Amén.**

*Diácono:* Estemos atentos.

*Sacerdote:* Lo Santo a los santos.

**Coro: El único Santo, el único Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.**

## **Comunión del Clero**

*Recordemos que no se cierra ninguna puerta en Resurrección ni durante la Semana de la Luz: el coro canta*

**Coro: Tomad el Cuerpo de Cristo; bebed de la Fuente de Vida. Aleluya.**

*En la comunión de los fieles, el superior entona:* Con temor de Dios y fe, aproximaos.

**Coro:** *(en lugar de "Bendito sea el que viene en el Nombre del Señor...")* **Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. (una vez).**

*Terminada la Comunión de los Fieles, el Sacerdote bendice a quienes comulgaron, diciendo:*

**Sacerdote:** Salva, oh Señor, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad.

**Coro:** *(En vez de: Hemos visto la verdadera luz...)* **Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. (una vez).**

*El sacerdote inciensa y luego toma el Santo Cáliz, diciendo:*

**Sacerdote:** Bendito sea nuestro Dios *(en voz baja)* En todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos *(en voz alta, volviéndose al pueblo).*

**Coro:** **Amén. Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. (una vez)**

*Los Santos Dones son transportados a la Mesa de la Prótesis*

## **Acción de Gracias**

**Diácono:** Levantaos. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

**Diácono:** Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**Coro: Señor, ten piedad.**

**Diácono:** Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**Coro: A Ti, Señor.**

**Sacerdote:** Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro: Amén.**

**Sacerdote:** Salgamos en paz.

**Coro: En el nombre del Señor.**

**Diácono:** Roguemos al Señor.

**Coro: Señor, ten piedad.**

*Y saliendo el Sacerdote por la Puerta Real, hasta ponerse frente al ícono de nuestro Señor Jesucristo, pronuncia la oración del ambón:*

## Oración del Ambón

**Sacerdote:** ¡Oh, Señor! que bendices a los que te bendicen y santificas a los que en Ti confían, salva a Tu pueblo y bendice Tu heredad, conserva la plenitud de Tu Iglesia, santifica a los que aman la magnificencia de Tu casa. Glorifícalos con Tu Divino Poder, y no nos abandones a los que confiamos en Ti. Concede la paz a Tu mundo, a Tus iglesias, a los sacerdotes, a los gobernantes, a los ejércitos y a todo Tu pueblo. Porque toda dádiva buena y todo don perfecto proviene de las alturas, descendiendo de Ti, ¡oh, Padre de las Luces!; y a Ti tributamos gloria, agradecimiento y adoración, ¡oh! Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro:** Amén.

## Bendición del Artos

*Después de la Oración ante el Ambón, es bendecido el Artos, que es colocado sobre una pequeña mesa en el Soleas. Se hace una incensación alrededor de la mesa.*

**Diácono:** Roguemos al Señor.

**Coro:** Señor, ten piedad.

**Sacerdote** (lee la oración de bendición del Artos): “Dios Omnipotente y Señor Todopoderoso, Tu, que, durante el Éxodo de Israel, cuando liberaste a Tu pueblo de la amarga esclavitud del faraón, a través de tu siervo Moisés ordenaste que se sacrificara un cordero, prefigurando como Cordero a tu Hijo Bienamado y Señor Nuestro Jesús Cristo, quien voluntariamente murió en la cruz por nosotros, quitando los pecados del mundo, Tú, ahora, te rogamos humildemente, dignate mirar sobre éste pan, bendícelo y santifícalo. Porque nosotros, tus siervos, en honor y gloria y conmemoración de la Gloriosa Resurrección de Tu Hijo, Nuestro Señor Jesucristo, por quien recibimos la remisión del pecado, la libertad y la liberación de la esclavitud eterna del enemigo y de las cadenas indisolubles del Hades, lo ofrecemos ante Tu Majestad en este luminoso, gloriosísimo y salvífico día de la Pascua. Concede que quienes lo ofrecen y lo besan y comen de él sean partícipes de Tu bendición celestial, y, por Tu poder, aleja de ellos toda dolencia o enfermedad y concédeles la sanación.

Porque Tú eres la fuente de la bendición y el Manantial de sanación, y a Ti glorificamos, Padre Sin Inicio, con Tu Hijo Unigénito, y Tu Santísimo, Bueno y Vivificante Espíritu, ahora y siempre y por los siglos “

*Al término de la oración, rocía el Artos con Agua Santa diciendo: "Sea bendito y santificado este Artos, con el rocío de esta Agua Santa, en el Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén." (3 veces).*

*Después sale y coloca el Artos en un Analogion, y el pueblo, al recibir el Antidoron, besa el Artos"*

**Coro:** Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

**Sacerdote:** La bendición del Señor descienda sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro:** Amén.

**Sacerdote:** *(En lugar de "Gloria a Ti, oh Cristo Dios nuestro...")* Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte.

**Coro:** Y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

*Después el superior, como es usual, entona la Despedida con la Cruz, como está señalado para los Matutinos.*

## Despedida

**Sacerdote:** Cristo nuestro verdadero Dios, que resucitó de entre los muertos, por las oraciones de su Purísima y Santísima Madre, por el poder de la preciosa y vivificadora Cruz, por las súplicas de los poderes celestiales incorpóreos, por las oraciones del honorable, glorioso profeta y precursor Juan Bautista, de los santos honorables y alabadísimos Apóstoles; de los santos ilustres y gloriosamente victoriosos mártires, de nuestros justos y teóforos padres; de nuestro venerable padre entre los santos, Juan Crisóstomo, Arzobispo de Constantinopla, de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San... Patrono de este Templo; y de todos los Santos, tenga misericordia y nos salve, porque es bueno, misericordioso y amante de la humanidad.

**Coro:** Amén.

*El sacerdote, después de la despedida, bendice a los creyentes con la Cruz a los tres lados y exclama (tres veces)*

**Sacerdote:** ¡Cristo resucitó!

**Pueblo:** *En respuesta los creyentes hacen la señal de la Cruz y dicen:* ¡En verdad, resucitó!

**Coro:** Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte, y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros. *(tres veces)*, finalizando el himno con las siguientes palabras: "Dándonos la vida eterna, adoramos Su Resurrección al tercer día".

*Las Puertas Reales, y acostumbradamente las Puertas Diaconales, permanecen abiertas la Semana de la Luz entera. No son cerradas en ningún momento, ni incluso para la Santa Comunión del clero. Las Puertas Reales son cerradas antes del canto de la Novena Hora el Sábado de la Semana de la Luz. Tampoco se hacen postraciones hasta Pentecostés.*

**Христос воскрес!**

**Христос воскрес из мертвых,  
смертию смерть поправ,  
и сущим во гробех живот даровав!**